

MEMORANDUM

Меморандум про співпрацю та взаємодію

м. Київ "28" 08 2023 р.

Східноукраїнський національний університет імені Володимира Даля (надалі іменується «Партнер-1»), в особі ректора Поркуян Ольги Вікторівни, яка діє на підставі Статуту університету, з одного боку, та Громадська організація Sonze e.V. (надалі іменується «Партнер-2»), в особі голови Вайнберг Еліни Ілліви, який діє на підставі Статуту, уклали цей Договір про наступне:

1. Предмет договору

1.1. Відповідно до умов цього Договору Сторони зобов'язуються співпрацювати у напрямку навчальної, навчально-методичної, науково-дослідної, інноваційної роботи та взаємного обміну досвідом з метою закріплення теоретичних знань та їх практичного застосування.

1.2. Співробітництво Сторін буде здійснюватися відповідно до норм чинного законодавства України та Німеччини на основі попередньо обговорених Сторонами процедур.

1.3. Цей договір є безоплатним і не передбачає одержання спільного прибутку від його реалізації.

2. Напрямки взаємної співпраці

2.1. Спільна організація наукових і науково-практичних конференцій, симпозіумів, семінарів та інших заходів.

2.2. Співпраця у науково-дослідній роботі та інноваційній діяльності.

2.3. Надання взаємної можливості проведення лекцій, семінарів, тренінгів,

Partner-1

Memorandum über Zusammenarbeit und Interaktion

Kyiv "28" 08 2023

Volodymyr Dahl Ostukrainische Nationale Universität (im Folgenden "Partner-1" genannt), vertreten durch Rektor Olha Porkuyan, handelnd auf der Grundlage der Satzung der Universität, einerseits und Verein Sonze e.V., (im Folgenden "Partner-2" genannt), vertreten durch die Leiterin der Organisation Elina Vainberh, handelnd auf der Grundlage der Satzung, haben diese Vereinbarung über Folgendes geschlossen:

1. Gegenstand des Abkommens

1.1. Gemäß den Bestimmungen dieser Vereinbarung verpflichten sich die Parteien, in den Bereichen Bildung, Lehre, Forschung, Innovation und gegenseitiger Erfahrungsaustausch zusammenzuarbeiten, um die theoretischen Kenntnisse und ihre praktische Anwendung zu festigen.

1.2. Die Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien erfolgt im Einklang mit den geltenden Rechtsvorschriften der Ukraine und Deutschlands auf der Grundlage von Verfahren, die zuvor von den Vertragsparteien vereinbart wurden.

1.3. Dieses Abkommen ist unentgeltlich und sieht keinen gemeinsamen Gewinn aus seiner Durchführung vor.

2. Bereiche der gegenseitigen Zusammenarbeit

2.1. Gemeinsame Organisation von wissenschaftlichen und praktischen Konferenzen, Symposien, Seminaren und anderen Veranstaltungen.

2.2. Zusammenarbeit bei Forschungs- und Innovationstätigkeiten.

2.3. Bereitstellung gegenseitiger Möglichkeiten für Vorträge, Seminare, Schulungen, Umschulungen, Fortbildungen

Partner-2

MEMORANDUM

перепідготовки, підвищення кваліфікації за участю спеціалістів Сторін.

2.4. Проходження здобувачами вищої освіти різних видів практики.

2.5. Співпраця в інших напрямках на основі взаємної зацікавленості сторін.

3. Зобов'язання Партнер-1

3.1. Партнер-1 зобов'язується:

3.1.1. Призначити контактну особу (групу осіб), яка буде відповідальною за зв'язок і співпрацю з Партнер-2 та надання Партнер-2 необхідної інформації, яка не є конфіденційною.

3.1.2. За взаємним погодженням організувати лекції, семінари, вебінари, курси, тренінги та науково-практичні конференції на актуальну тематику за участю спеціалістів Сторін.

4. Зобов'язання Партнер-2

4.1. Партнер-2 зобов'язується:

4.1.1. Призначити контактну особу (групу осіб), яка буде відповідальною за зв'язок і співпрацю з Партнер-1 та надання Партнер-1 необхідної інформації, яка не є конфіденційною.

4.1.2. За взаємним погодженням організувати лекції, семінари, вебінари, курси, тренінги та науково-практичні конференції на актуальну тематику за участю спеціалістів Сторін.

5. Відповідальність Сторін. Порядок вирішення спорів.

5.1. Сторони несуть відповідальність за діяльність у рамках цього Договору в межах взятих на себе зобов'язань і в порядку, передбаченому законодавством України та Німеччини.

unter Beteiligung von Fachleuten der Vertragsparteien.

2.4. Absolvierung verschiedener Arten von Praktika durch Bewerber für die Hochschulausbildung.

2.5. Zusammenarbeit in anderen Bereichen auf der Grundlage des beiderseitigen Interesses der Vertragsparteien.

3. Verpflichtungen des Partners-1

3.1. Partner-1 verpflichtet sich zu:

3.1.1. Eine Kontaktperson (eine Gruppe von Personen) zu benennen, die für die Kommunikation und Zusammenarbeit mit Partner-2 verantwortlich ist und dem Partner-2 die notwendigen Informationen, die nicht vertraulich sind, zur Verfügung stellt.

3.1.2. Im gegenseitigen Einvernehmen Vorträge, Seminare, Webinare, Kurse, Schulungen sowie wissenschaftliche und praktische Konferenzen zu relevanten Themen unter Beteiligung von Experten der Parteien organisieren.

4. Verpflichtungen des Partners-2

4.1 Partner-2 verpflichtet sich zu:

4.1.1. Eine Kontaktperson (eine Gruppe von Personen) zu benennen, die für die Kommunikation und Zusammenarbeit mit Partner-1 verantwortlich ist und Partner-1 die notwendigen Informationen, die nicht vertraulich sind, zur Verfügung stellt.

4.1.2. Im gegenseitigen Einvernehmen Vorträge, Seminare, Webinare, Kurse, Schulungen sowie wissenschaftliche und praktische Konferenzen zu relevanten Themen unter Beteiligung von Experten der Parteien zu organisieren.

5. Haftung der Vertragsparteien. Verfahren zur Beilegung von Streitigkeiten.

5.1 Die Parteien haften für die Aktivitäten im Rahmen dieses Abkommens im Rahmen ihrer Verpflichtungen und in Übereinstimmung mit dem Verfahren, das durch die Gesetze der Ukraine und Deutschlands festgelegt ist.

Partner-1



Partner-2

MEMORANDUM

5.2. Усі спірні питання, які виникають між сторонами, вирішуються шляхом переговорів з урахуванням прав та інтересів Сторін.

6. Інші умови

6.1. Перелік видів співпраці й обов'язків Сторін не є вичерпним і може бути доповнений або переглянутий за згодою Сторін, що оформлюється додатковими угодами.

6.2. Цей Договір вважається укладеним і набирає чинності з моменту його підписання Сторонами та скріплення підписів печатками, за наявності.

6.3. Термін дії цього договору починає свій перебіг у момент, визначений у п.6.2 цього Договору та діє протягом п'яти років.

6.4. Якщо жодна із сторін в письмовій формі не заявила про намір припинити дію цього Договору, то він вважається продовженим на наступний термін.

6.5. Кожна із сторін за власним бажанням може розірвати цей Договір в односторонньому порядку, попередивши про це іншу Сторону у письмовій формі за 30 календарних днів до дати, з якої пропонується припинити Договір.

6.6. Зміни і доповнення до цього Договору, а також усі додаткові угоди, додатки до нього вважаються дійсними лише в тому випадку, якщо вони мають письмову форму і підписані уповноваженими представниками обох Сторін та скріплені їх печатками, за наявності.

6.7. Цей договір складений при повному розумінні Сторонами його умов і термінології українською та німецькою мовами у двох ідентичних примірниках, які мають однакову юридичну силу, по одному для кожної із сторін.

5.2. Alle Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien werden durch Verhandlungen unter Berücksichtigung der Rechte und Interessen der Vertragsparteien beigelegt.

6. Sonstige Bestimmungen und Bedingungen

6.1. Die Liste der Arten der Zusammenarbeit und der Verpflichtungen der Vertragsparteien ist nicht erschöpfend und kann durch Vereinbarung der Vertragsparteien, die durch Zusatzvereinbarungen formalisiert wird, ergänzt oder geändert werden.

6.2. Dieses Abkommen gilt als geschlossen und tritt mit dem Tag seiner Unterzeichnung durch die Vertragsparteien und der Anbringung etwaiger Siegel in Kraft.

6.3. Die Laufzeit dieses Abkommens beginnt zu dem in Ziffer 6.2 genannten Zeitpunkt und hat eine Dauer von fünf Jahren.

6.4. Hat keine der Parteien schriftlich ihre Absicht erklärt, diese Vereinbarung zu kündigen, so gilt sie als um die nächste Laufzeit verlängert.

6.5. Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen einseitig nach eigenem Ermessen kündigen, indem sie die andere Vertragspartei 30 Kalendertage vor dem Datum der Kündigung schriftlich benachrichtigt.

6.6. Änderungen und Ergänzungen dieses Abkommens sowie alle zusätzlichen Vereinbarungen und Anhänge zu diesem Abkommen sind nur gültig, wenn sie schriftlich erfolgen und von den bevollmächtigten Vertretern beider Parteien unterzeichnet und gegebenenfalls versiegelt werden.

6.7. Dieser Vertrag wurde von den Parteien in vollem Einvernehmen über seinen Wortlaut und seine Terminologie in ukrainischer und deutscher Sprache in zwei identischen Exemplaren mit gleicher Rechtskraft, eines für jede Partei, abgefasst.

Partner-1



Partner-2

MEMORANDUM

7. Місцезнаходження та підписи Сторін

ПАРТНЕР-1

СХІДНОУКРАЇНСЬКИЙ
НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ВОЛОДИМИРА ДАЛЯ

01042, м. Київ, вул.Павла II, 17

код ЄДРПОУ 02070714

e-mail: uni@snu.edu.ua

Ректор Університету

 / *Поркун О.В.*

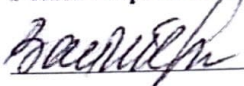
ПАРТНЕР-2

ГРОМАДСЬКА ОРГАНІЗЦЯ Sonze e.V

вулиця Віоленбург 42
24214 Нойдорф-Борнштайн
Німеччина

IBAN DE56 2145 0000 0105 5449 51

Голова організації

 / *Вайнберг Е.І.*

7. Ort und Unterschriften der Parteien

PARTNER-1

VOLODYMYR DAHL
OSTUKRAINISCHE NATIONALE
UNIVERSITÄT

17, Paul II St., Kiew, 01042

EDRPOU-Code 02070714

E-Mail: uni@snu.edu.ua

Rektor der Universität

 / *Olga Porkuyan*

PARTNER-2

Verein Sonze e.V.

Violenburg Str. 42
24214 Neudorf-Bornstein
Deutschland

IBAN DE56 2145 0000 0105 5449 51

Leiterin der Organisation

 / *Elina Vainberh*

4

Partner-1



Partner-2

